

**ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
**ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**  
**КАФЕДРА ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ**



**УТВЕРЖДАЮ:**

Проректор по научно-методической  
и учебной работе

Е.И. Скафа

2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**  
**ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА**

Специальность:	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация:	Специальный перевод (немецкий и английский языки)
Образовательная программа:	специалитет
Квалификация:	лингвист-переводчик
Форма обучения:	очная

Донецк 2020

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета иностранных языков

\_\_\_\_\_ Удлинская А.Г.  
« 15 » \_\_\_\_\_ 2020 г.

МП



Программа составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 года № 1290 с изменениями и дополнениями от 13 июля 2017 г.;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.; учебного плана и основной образовательной программы «Специальный перевод (немецкий и английский языки)» специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

д. филол. наук, проф.

\_\_\_\_\_

В.Д. Калиущенко

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры германской филологии

Протокол № 9 от « 18 » марта 2020 г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ д. филол. наук, проф. В.Д. Калиущенко

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от « 15 » апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической комиссии факультета

\_\_\_\_\_

д. филол. наук, проф. О.Л. Бессонова

## 1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Программа преддипломной практики (далее - практика) регламентирует содержание, организацию, порядок проведения практики и порядок отчетности обучающихся (далее — студентов). Практика является составной частью образовательной программы и представляет собой одну из форм организации учебного процесса, заключающуюся в профессионально-практической и теоретической подготовке обучающихся, содействует закреплению теоретических знаний, установлению необходимых деловых контактов ГОУ ВПО «Донецкий Национальный Университет» с предприятиями, организациями и учреждениями.

Преддипломная практика является обязательной и представляет собой вид самостоятельной работы под руководством научного руководителя, непосредственно ориентированный на профессионально-практическую и научно-исследовательскую подготовку обучающихся. В период прохождения практики у студентов формируются практические навыки научно-исследовательской работы, практической работы по направлению подготовки, умения принимать самостоятельные решения на конкретных участках работы в реальных условиях, целостное представление о содержании, видах и формах профессиональной деятельности.

## 2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>	
Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация	Специальный перевод (немецкий и английский языки)
Образовательная программа	специалитет
Квалификация	Лингвист-переводчик
Количество содержательных модулей	1
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	практики
Формы контроля (МК, экзамен, зачет)	Диф.зачет
Показатели	очная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	6
Год подготовки	10
Семестр	5
Количество часов	216
- лекционных	
- практических, семинарских	
- лабораторных	
- самостоятельной работы	216
в т.ч. индивидуальное задание	
Недельное количество часов,	
в т.ч. аудиторных	

## 3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

**Преддипломная практика** представляет собой неотъемлемую часть учебного процесса, предусмотренного ФГОС на завершающем этапе обучения специалиста и базируется на освоении курсов «Основы научных исследований», «Теория перевода», «Сопоставительные и переводоведческие исследования», а также других теоретических и практических учебных дисциплин в рамках специальности «Перевод и переводоведение».

*Цель практики:* формирование профессиональной компетентности в сфере научно-исследовательской деятельности, завершение ВКР специалиста.

*Задачи практики:* формирование навыка самостоятельной научно-исследовательской работы; закрепление и углубление теоретических знаний, приобретение и развитие практических навыков в избранной для дипломной работы области теории основного иностранного языка, переводоведения, теории межкультурной коммуникации; завершение анализа эмпирического материала с использованием различных методов исследования и интерпретации полученных результатов; совершенствование навыков создания собственного научного текста; совершенствование навыков библиографической работы с привлечением современных информационных технологий; оформление текста дипломной работы в соответствии с действующими требованиями в компьютерном текстовом редакторе Microsoft Word; предварительная защита дипломной работы.

Преддипломная практика осуществляется в форме реального исследования, выполняемого студентом в рамках утвержденной темы по специальности «Перевод и переводоведение (немецкий язык)» с учетом интересов и возможностей факультета иностранных языков ДонНУ. Студенты работают с научными первоисточниками, монографиями, авторефератами кандидатских и докторских диссертаций и диссертационными исследованиями, посвященными разрабатываемой теме, консультируются с научным руководителем, преподавателями и ведущими специалистами в области лингвистики, переводоведения, межкультурной коммуникации и сопоставительного изучения языков.

*Место и время проведения практики.* Преддипломная практика проводится на 5 курсе после завершения основной образовательной программы теоретического и практического обучения в 10 семестре в течение восьми недель. Общая трудоёмкость – 12 зачетных единиц.

Практика проходит на базе Донецкого национального университета (выпускающая кафедра германской филологии, учебные лаборатории и методические кабинеты факультета иностранных языков, библиотека ДонНУ с доступом к Электронно-библиотечной системе ДонНУ БиблиоТех, Электронному архиву Донецкого национального университета, Научной электронной библиотеке (eLibrary), Электронной библиотеке диссертаций РГБ), а также Донецкой республиканской универсальной научной библиотеки им. Н. К. Крупской и других доступных библиотек.

*Форма отчетности:* письменный отчет о проделанной работе, текст дипломной работы.

**Требования к результатам освоения дисциплины.** Процесс изучения дисциплины «преддипломная практика» направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО РФ специальности 45.05.01. Перевод и переводоведение и основной образовательной программы высшего профессионального образования специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (немецкий и английский языки)):

**а) общекультурных (ОК):**

- способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);
- способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма (ОК-2);
- способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5).

**б) общепрофессиональных (ОПК):**

- способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);
- способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2);

- способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4).

**в) профессиональных (ПК):**

- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);
- способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);
- способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);
- способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7).

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

**знать:**

1. основные направления исследований в современной лингвистике, теории межкультурной коммуникации, сопоставительном и типологическом языкознании;
2. принципы подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований;
3. правила участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами по теме на студенческих научных конференциях;

**уметь:**

1. применять на практике общенаучные и специальные методы лингвистических исследований;
2. анализировать и систематизировать информацию лингвистического плана;
3. интерпретировать научные результаты, полученные в процессе самостоятельной научной деятельности;

**владеть:**

1. понятийным и терминологическим аппаратом современного переводоведения;
2. стандартными методиками поиска и обработки фактических данных;
3. метаязыком научного исследования.

#### 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Порядковый номер этапа	Краткое содержание
	<i>Содержательный модуль 1</i>
<i>Этап 1.</i>	<p><i>Ознакомительный этап</i></p> <p>-формулировать гипотезу научного исследования, определить объект исследования, предметную область исследования;</p> <p>-подобрать эмпирический и теоретический материал для написания выпускной квалификационной работы, выбрать методику его анализа.</p>
<i>Этап 2.</i>	<i>Этап непосредственно практики</i>



	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. определить жанровые и языковые особенности назначенных к переводу текстов;</li> <li>2. найти адекватных переводческих стратегий и анализ переводческих вариантов;</li> <li>3. оформить и отредактировать перевод; обосновать методологию исследования объекта лингвистического анализа;</li> <li>4. определить методы лингвистического анализа в соответствии с поставленной целью и выдвинутой гипотезой выпускной квалификационной работы;</li> <li>5. провести систематизацию, классификацию эмпирического и теоретического материала;</li> <li>6. осуществить анализ эмпирического материала в соответствии с поставленными задачами.</li> </ol>
<b>Этап 3.</b>	<i>Завершающий этап</i> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. подготовить отчетную документацию;</li> <li>2. представить проект выпускной бакалаврской работы;</li> <li>3. провести публичную защиту результатов научного исследования;</li> <li>4. предоставить отчетную документацию координатору практики для аттестации;</li> <li>5. пройти аттестацию по итогам практики.</li> </ol>

#### Тематический план

Содержательный модуль 1						
Названия содержательных модулей и тем	Количество часов					
	Очная форма обучения					
	всего	в т.ч.				
		лекции	практические	лабораторные	Самостоятельная работа	Индивидуальная работа
<b>Этап 1. Ознакомительный этап</b>	144				144	
<b>Этап 2. Этап непосредственно практики</b>	144				144	
<b>Этап 3. Завершающий этап</b>	144				144	
<b>Итого по содержательному модулю 1</b>	432				432	

### 5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЛЕКЦИОННЫХ, ПРАКТИЧЕСКИХ И ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ

#### Темы лекционных занятий

Не предусмотрено (для данной дисциплины) учебным планом ОП.

#### Темы практических занятий

Не предусмотрено (для данной дисциплины) учебным планом ОП.

### 6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ

## САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

### Организация самостоятельной работы студентов

<b>№ п/п</b>	<b>Название темы</b>	<b>Количество часов</b>
1	<i>Ознакомительный этап</i>	144
2	<i>Этап непосредственно практики</i>	144
3	<i>Завершающий этап</i>	144
	<b>ВСЕГО</b>	<b>432</b>

#### Способы и формы проведения практики:

Преддипломная практика носит практический и научно-исследовательский характер.

#### В качестве базовых мест проведения практики студентов выступают

1. кафедра германской филологии ДонНУ;
2. другие организации, выразившие готовность стать местом проведения практики.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор мест прохождения практик должен учитывать состояние здоровья и требования по доступности.

Решение о местах прохождения практики студентов принимается руководителем научной работы и руководителем практики от кафедры в зависимости от:

- характера, содержания деятельности принимающей организации и соответствия профиля их работы по направлению подготовки (специальности);
- возможностей принимающей стороны в части численности, направляемых для прохождения практики студентов, наличия у принимающей стороны соответствующей производственной, нормативно-правовой и научной базы, необходимой и достаточной для прохождения практики;
- готовности организации выполнять требования настоящей программы и трудового законодательства;
- рекомендаций профессорско-преподавательского состава выпускающей кафедры в отношении отдельных студентов;
- письменных запросов - подтверждений, поступивших в адрес кафедры от принимающих сторон о готовности создать необходимые условия для прохождения студентами практики в соответствии с настоящей программой и обеспечить надлежащее руководство ею;
- наличия у ГОУ ВПО «ДонНУ» договорных отношений с организациями.

Особенности организации практики в случае индивидуального прикрепления студентов.

Вопросы о месте прохождения практики по индивидуальному прикреплению студентов также решаются заведующим профильной кафедрой:

- в случае отсутствия возможности прохождения практики студентом в базовых организациях (учреждениях);
- на основании письменных запросов - подтверждений, поступивших в адрес Института от принимающих сторон.

Студенты, решающие вопросы прохождения практики по индивидуальному прикреплению, не позднее, чем за два месяца до начала ее проведения обязаны представить на профильную кафедру:

- заявление на имя директора института с просьбой о прохождении практики по индивидуальному прикреплению, указав полное наименование организации (учреждения) и ее юридический адрес;
- запрос - подтверждение.

#### **Права и обязанности обучающихся на различных этапах прохождения практики.**

*В подготовительный период.*

#### **Обязанности студента:**

- ознакомиться с содержанием настоящей программы;
- принять участие в курсовом собрании-инструктаже по организационно-методическим вопросам, связанным с прохождением практики, получить необходимые учебно- методические документы и материалы;
- согласовать с руководителем практики индивидуальное задание на период прохождения практики.

#### **Права студента:**

- представлять на профильную кафедру (учебно-методический совет) в письменной форме собственные пожелания относительно места прохождения практики;
- получать на профильной кафедре учебно-методические материалы, касающиеся практики, для предварительного изучения;
- обсудить с руководителем практики содержание индивидуального задания.

#### *В период прохождения практики.*

В период прохождения практики студенты подчиняются всем правилам внутреннего трудового распорядка и техники безопасности, установленных в подразделениях и на рабочих местах в организации. Для студентов устанавливается режим работы, обязательный для тех структурных подразделений организации, где он проходит практику.

Продолжительность рабочего дня для студентов при прохождении практики в организациях, учреждениях и на предприятиях составляет для студентов в возрасте от 16 до 18 лет не более 35 часов в неделю.

#### **Обязанности студента:**

- составить индивидуальный план работы в соответствии с индивидуальным заданием (Приложение 1) и требованиями руководителя организации от принимающей стороны;
- ознакомиться с основными нормативно-правовыми документами; кадровым составом структурного подразделения организации (штатное расписание, состав кадров, должностные права и обязанности и др.); организацией труда в подразделениях (организация рабочих мест, условия труда, распорядок дня, типичные виды работ, затраты времени по видам работ); результатами работы (виды и содержание результата работы, критерии оценок результатов, причин эффективности или неэффективности работы), регламентирующими деятельность структурного подразделения организации (учреждения) и т.д.;
- выполнить индивидуальное задание;
- вести дневник практики;
- соблюдать правила внутреннего распорядка в ходе прохождения практики.

#### **Права студента:**

- обращаться к руководителю практики от принимающей организации (учреждения) с просьбой о внесении изменения в индивидуальный план;
- консультироваться с руководителем практики от принимающей организации и руководителем практики от ДонНУ по вопросам прохождения практики.

#### *В период окончания практики.*

#### **Обязанности студента:**

- составить отчет о прохождении практики (Приложение 3) и за три дня до ее окончания представить руководителю практики для предварительного изучения;
- получить характеристику-отзыв с места прохождения практики;
- систематизировать указанные выше документы, приложив к ним дневник и тезисы выступления по защите результатов составления макета магистерской работы и представить их руководителю практики от выпускающей кафедры;
- прибыть на выпускающую кафедру для сдачи дифференцированного зачета в установленный срок.

#### **Права студента:**

- вносить предложения по совершенствованию организации и проведения практики студентов;
- давать оценку условиям, созданным принимающей организацией для прохождения практики.

#### **Руководство практикой**

Решение организационных задач подготовительного периода и осуществление общего административного контроля на период прохождения практики студентов возлагается на:



- руководителя учебно-методического совета /заведующего профильной кафедрой;
  - руководителя практики от ДонНУ;
  - руководителя практики от принимающей организации. Обязанности руководителя практики:
  - разработка проектов договоров и согласование их с представителями организаций, определенных в качестве базовых мест для проведения практики;
  - подготовка проекта приказа по организации практики студентов;
  - организация и проведение собраний студентов по организационно-методическим вопросам с участием руководителей практики;
  - обобщение и анализ предложений руководителей практики от принимающей организации, направленных на устранение недостатков, выявленных в процессе практики.
- Обязанности заведующего кафедрой/заведующего профильной кафедрой по организации и проведению практики:

- внесение предложений о распределении студентов на практику;
- подведение итогов практики, подготовка соответствующих отчетов и предложений по совершенствованию организации и порядку прохождения практики.

*Обязанности руководителя практики от кафедры:*

- ознакомление студентов с целями, задачами и программой практики;
- разработка и доведение до сведения студентов индивидуальных заданий;
- оказание студентам методической помощи по выполнению программы практики и индивидуальных заданий;
- руководство прохождением практики студентами, выявление и своевременное устранение недостатков в ее проведении;
- проверка отчетов студентов о прохождении практики;
- прием зачетов у студентов по окончании практики в соответствии с утвержденным графиком;
- участие в подведении итогов практики, внесение предложений, направленных на ее совершенствование;
- подготовка отчетных документов.

*Обязанности руководителя практики от принимающей организации:*

- подготовка договоров (разработка проектов) с представителями ДонНУ об организации практики;
  - создание надлежащих условий студентам для реализации в полном объеме программы практики в соответствии с индивидуальным заданием, предоставление ему дней для посещения библиотек и работы с литературой;
  - осуществление постоянного взаимодействия с руководителями практики от профильной кафедры;
  - ознакомление студента с правилами внутреннего распорядка организации, ее структурой, специалистами, предоставление ему необходимых документов, нормативных актов, других материалов, регламентирующих деятельность данной организации;
  - закрепление за студентом высококвалифицированных специалистов;
  - оказание помощи в составлении и утверждении индивидуальных планов практики, осуществление контроля за их выполнением;
  - привлечение студента к участию в различных мероприятиях, организуемых и проводимых в организации;
  - ведение учета работы, выполняемой студентом, оценка ее качества, уведомление руководства института или кафедры о неявке студента к месту практики или его уклонении от выполнения программы практики;
- а. подготовка характеристики - отзыва по итогам прохождения студентом практики.

## **7. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ**

### **Научная сфера исследования:**

7. Актуальные проблемы исследования семантики, структуры и функционирования языковых единиц.
8. Современные подходы к исследованию грамматики и словообразования в германских языках.
9. Лексическая и фразеологическая семантика: аспекты исследования.
10. Лингвокультурологические аспекты исследования единиц языка разных уровней.
11. Актуальные проблемы языковой номинации в германских языках
12. Фразеологический фонд английского языка как отражение менталитета народа.
13. Современные проблемы терминоведения.

## **8. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ К ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

1. Назовите жанровые особенности исследуемых текстов.
2. Назовите современные нормы перевода и охарактеризуйте их применительно к исследуемым вами текстам.
3. Назовите известные вам переводческие стратегии и охарактеризуйте применительно к исследуемым вами текстам.
4. Назовите известные вам переводческие трансформации и проиллюстрируйте их примерами из вашей практики.
5. Назовите основные словари и справочники, использованные вами в ходе осуществления практики.
6. Сформулируйте тему выпускной бакалаврской работы и обоснуйте её актуальность.
7. Что является объектом исследования выпускной квалификационной работы?
8. Какие цели и задачи были поставлены в ходе проведения научного исследования?
9. Какие методы были использованы в ходе подготовки выпускной квалификационной работы?
10. Какова практическая значимость выпускной квалификационной работы?
11. Подтвердилась ли гипотеза научного исследования? и др.

## **9. ОБРАЗЕЦ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЯ**

**Не предусмотрено (для данной дисциплины) учебным планом ОП.**

## **10. ОБРАЗЕЦ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА**

**Не предусмотрено (для данной дисциплины) учебным планом ОП.**

## **11. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ**

Результаты практики подводятся в форме зачета, который носит дифференцированный характер и принимается руководителем практики от кафедры в установленные сроки в соответствии с графиком защиты практики.

Защита результатов практики может носить публичный характер, т.е. на заседании комиссии, назначаемой заведующим кафедрой, заведующим профильной кафедрой (руководителем учебно-методического совета) и состоящей не менее чем из двух человек с обязательным участием в ее составе руководителя практики от кафедры и по возможности руководителя практики от организации.

Критерии	Оценка			
	«отлично»	«хорошо»	«удовлетвори- тельно»	«неудовлетвор и- тельно»
Владение теоретическими знаниями	Знает достижения отечественно й научной мысли; историю развития и методологию науки; методы анализа материала; специфику исследуемой научной отрасли	Знает большую часть достижений отечественной научной мысли; историю развития и методологию науки; методы анализа мате-риала; специфику исследуемой научной отрасли	Знает слабо достижения отечественной научной мысли; историю развития и методологию науки; методы анализа материала; специфику исследуемой научной отрасли	Не знает достижения отечественной научной мысли; историю развития и методологию науки; методы анализа материала; специфику исследуемой научной отрасли
Качество перевода и технического оформления	Перевод выполнен в соответствии с современной переводческой нормой, претензий к его техническому оформлению нет	Перевод выполнен с незначительными нарушениями современной переводческой нормы, есть погрешности в его техническом оформлении	Перевод выполнен с нарушениями современной переводческой нормы, тем не менее эквивалентность перевода соблюдается, есть серьезные погрешности в его техническом оформлении	Перевод выполнен со значительными нарушениями современной переводческой нормы, нарушена эквивалентность перевода, техническое оформление перевода неудовлетвори-тельно
Владение навыками научно-исследовательс кой работы	Умеет на высоком уровне структуриро-вать, классифици-ровать, объяснять языковые явления; творчески использовать системное	Умеет на хорошем уровне структурировать, классифициро-вать, объяснять языковые явления; творчески использовать системное знание в ходе решения про-фессиональных	Умеет на удовлетво-рительном уровне структурировать, классифицироват ь, объяснять языковые явления; творчески использовать системное знание в ходе решения про-	Не умеет структурировать, классифициро-вать, объяснять языковые явления; творчески использовать системное знание в ходе решения про-фессиональных

	знание в ходе решения профессиональных задач; Может проиллюстрировать теоретические выводы; Умеет делать выводы и заключения на основе проведенного анализа эмпирического и теоретического материала;	задач; Может проиллюстрировать теоретические выводы; Есть погрешности в выводах и заключениях на основе проведенного анализа эмпирического и теоретического материала;	профессиональных задач; испытывает затруднения с иллюстрированием теоретических выводов Затрудняется сделать выводы и заключения на основе проведенного анализа эмпирического и теоретического материала;	задач; проиллюстрировать теоретические выводы; Не может сделать выводы и заключения на основе проведенного анализа эмпирического и теоретического материала;
Владение навыком оформления дипломной работы	Знает характеристики научного дискурса; Умеет составлять библиографический список ВКР в соответствии с ГОСТом 2003; оформлять выпускную бакалаврскую работу в соответствии с требованиями;	Есть незначительные нарушения характеристик научного дискурса; правил составления библиографического списка; оформления выпускной бакалаврской работы в соответствии с требованиями;	Есть значительные нарушения характеристик научного дискурса; правил составления библиографического списка; оформления выпускной бакалаврской работы в соответствии с требованиями;	Есть грубые нарушения характеристик научного дискурса; правил составления библиографического списка; оформления выпускной бакалаврской работы в соответствии с требованиями;
Своевременность и качество составления отчетных документов	Отчет предоставлен вовремя, качество составления отчета высокое	Отчет предоставлен вовремя, качество составления отчета хорошее	Отчет предоставлен не вовремя, качество составления отчета удовлетворительное	Отчет предоставлен с серьезными нарушениями сроков или не предоставлен, качество составления отчета неудовлетворительное

### Фиксирование результатов прохождения практики студентами.

Оценка выставляется по результатам защиты практики в ведомость и зачетную книжку студента. Ведомость хранится у координатора направления подготовки.

Общие итоги практики подводятся на заседании кафедры с участием представителей профильной кафедры и представителей от принимающей организации.

Студенты, не выполнившие программу практики по уважительной причине, направляются на практику вторично, в свободное от учебы время.

Студенты, не выполнившие программу практики без уважительной причины или получившие оценку «неудовлетворительно», считаются имеющими академическую задолженность.

Отчет о прохождении практики студентов одного направления подготовки, специальности представляется заведующим кафедрой (заведующим профильной кафедрой, руководителем учебно-методического совета) заместителю директора по учебно-воспитательной и научной работе в месячный срок после окончания практики.

#### ***Шкала соответствия баллов национальной шкале***

<b>Оценка по шкале ECTS</b>	<b>Оценка по 100-балльной шкале</b>	<b>Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)</b>	<b>Оценка по государственной шкале (зачет)</b>
<b>A</b>	90-100	5 (отлично)	зачтено
<b>B</b>	80-89	4 (хорошо)	зачтено
<b>C</b>	75-79	4 (хорошо)	зачтено
<b>D</b>	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
<b>E</b>	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
<b>FX</b>	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
<b>F</b>	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

## **12. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА**

Учебная аудитория для проведения лекционных, практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для самостоятельной работы обучающихся № 1109. Комплект учебной мебели на 76 посадочных мест, комплект рабочего места преподавателя, доска магнитно-маркерная – 2 шт., мультимедийный проектор – 1 шт., ноутбук – 1 шт., телевизор – 1 шт. Windows 7 PRO, Microsoft Office, лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader.	г. Донецк, пр. Гурова, 6, главный корпус
Межкафедральная учебная компьютерная лаборатория № 2 с лингафонным оборудованием для проведения практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для самостоятельной работы обучающихся № 1105. Комплект учебной мебели на 39 посадочных мест, комплект рабочего места преподавателя, доска магнитно-маркерная – 1 шт., компьютер в комплекте - 9 шт., мультимедийный проектор – 3 шт., устройство для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбук – 6 шт., нетбук – 1 шт., принтер – 2 шт., DVD-проигрыватель – 1 шт., экран на треноге – 1 шт. Windows 7 PRO, Microsoft Office, лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader.	г. Донецк, пр. Гурова, 6, главный корпус
Учебная аудитория для проведения лекционных, практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для самостоятельной работы обучающихся № 1106. Комплект учебной мебели на 28 посадочных мест, комплект рабочего места	г. Донецк, пр. Гурова, 6, главный корпус

преподавателя, доска магнитно-маркерная – 1 шт., компьютер в комплекте – 1 шт., мультимедийный проектор – 1 шт., ноутбук – 1 шт., телевизор – 1 шт., магнитофон – 1 шт., DVD-проигрыватель – 1 шт. Windows 7 PRO, Microsoft Office, лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader.	
--	--



### 13. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
<b>Основная литература</b>			
1.	Ветрова Э.С. Методология и методы научных исследований [Электронный ресурс]: учебное пособие / Э.С. Ветрова ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», факультет иностранных языков. – Донецк: ДонНУ, 2019. – электронные данные (1 файл)	-	+
2.	Ягупова Л. Н., Подгайская И.М. Выпускная квалификационная работа: подготовка, оформление, защита: учебно-методическое пособие для студентов направлений подготовки 45.03.01 Филология, 45.03.02 Лингвистика, 45.04.01 Филология, 45.04.02 Лингвистика, специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение / Л. Н. Ягупова, И. М. Подгайская. – Донецк: ДонНУ, 2020. – 110 с.	-	+
3.	Сквозная программа практик: для студентов специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализации «Специальный перевод (немецкий и английский языки)» [Электронный ресурс]. – Донецк: ДонНУ, 2020. – Электронные текстовые данные (1 файл).	-	+
<b>Дополнительная литература</b>			
1.	Арнольд, И.В. Основы научных исследований в лингвистике : учебное пособие / И.В. Арнольд. – М. : Флинта : Наука, 2018. – 174,[1] с.	1	-
2.	Дискурсология в германских и славянских языках [Электронный ресурс] : (письменная справка) [сост. Е.К. Белявская] ; Донецкий нац. ун-т, Науч. б-ка, Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2014. - электронные данные (1 файл)	1	+
3.	Основы научных исследований : учеб. пособие для студентов специальности «Перевод» фак.иностр.яз. / [сост. Ш.Р. Басыров] ; Донецкий нац. ун-т. – Донецк : ДонНУ, 2011. – 78 с.	65	-
4.	Семантическая классификация глагольной лексики в германских и славянских языках[Электронный ресурс] : (письменная справка) / [сост. Е.К. Белявская]; ДонНУ, Науч. б-ка, Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2014. - электронные данные (1 файл)	1	+
5.	Современное терминоведение: основные проблемы и тенденции развития/ [сост. Е.К. Белявская] ; ДонНУ, Науч. б-ка, Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2014. - электронные данные (1 файл)	1	+
6.	Сопоставительное изучение языков. Проблемы лексикологии, грамматики, стилистики (английский, немецкий, русский языки) [Электронный ресурс] : письменная справка (1990-2014) / [сост. Е.К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-	1	+

	библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2015. – электронные данные (1 файл)		
7.	Сопоставительные исследования проблем словообразования, грамматики и лексики индоевропейских языков [Электронный ресурс] : библиографический список литературы 2009-2019 гг. / [сост. Е.К. Белявская] ; ГОУ ВПО Донецкий национальный университет, Научная библиотека, Отдел справ.-библиогр. и информ. работы. – Донецк : [ДонНУ], 2019. - электронные данные (1 файл)	1	+
8.	Сравнительно-типологическое и романское языкознание [Электронный ресурс] : письменная справка (2000-2015) / [сост. Е.К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2015. – электронные данные (1 файл)	1	+
9.	Теория и практика перевода [Электронный ресурс] : письменная справка (1990-2015) / [сост. Е.К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2015. – электронные данные (1 файл)	1	+

#### 14. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. <a href="http://library.donnu-support.ru/catalog/">http://library.donnu-support.ru/catalog/</a>	каталог научной библиотеки ГОУ ВПО «ДонНУ»
1. <a href="http://www.dw.de">http://www.dw.de</a>	учебно-новостной портал о Германии и немецком языке
2. <a href="http://www.deutschland.de">http://www.deutschland.de</a>	справочный портал о Германии
3. <a href="http://www.lib-dpr.ru">http://www.lib-dpr.ru</a>	Донецкая республиканская универсальная научная библиотека им. Н.К. Крупской
5. <a href="http://hypermedia.ids-mannheim.de/index.html">http://hypermedia.ids-mannheim.de/index.html</a>	Справочный портал по грамматике немецкого языка; Институт Немецкого языка, г. Маннгейм
6. <a href="http://www.grammatiken.de/grammatik-glossar/">http://www.grammatiken.de/grammatik-glossar/</a>	Справочник по грамматической терминологии немецкого языка)
7. <a href="http://lexikon.anaman.de">http://lexikon.anaman.de</a>	Лексикон по лингвистике проф. Норберта Фриса, университет им. братьев Гумбольдт, Берлин)

#### 15. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614);  
 Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ лицензия № 46472919);  
 Лицензии Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF.

## **16. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ**

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- размещение учебных материалов в облачных хранилищах преподавателей для использования студентами при подготовке к занятиям;
- рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий;

Поддержка странички преподавателя и групп преподаватель-студенты в социальных сетях для обеспечения текущего контроля работы студентов

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры германской филологии с изменениями (без изменений) на 202\_\_\_\_\_год.

Протокол №\_\_\_\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Заведующий кафедрой